

УДК 81

А. А. Вейзе, Т. К. Грекова, Е. В. Камкар, Ю. Ф. Шпаковский
Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз
Республики Беларусь

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ БАЗ ДАННЫХ
(НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА НАУЧНЫХ ТРУДОВ
«ВОПРОСЫ КРИМИНОЛОГИИ, КРИМИНАЛИСТИКИ
И СУДЕБНОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ»)**

Статья посвящена редакционно-издательской подготовке материалов сборника научных трудов «Вопросы криминологии, криминалистики и судебной экспертизы», отдельные элементы которых подлежат переводу на английский язык. Сборник основан в 1970 г., выходит дважды в год в государственном учреждении «Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь». С целью корректной индексации отечественных публикаций в международных наукометрических базах данных (например, Scopus и Web of Science) представляется актуальным перевод материалов сборника на английский язык. В соответствии с редакционной политикой сборника уже приняты конкретные шаги в данном направлении: на английский язык переведены название сборника, наименования разделов. Оглавление, аннотации, ключевые слова и отдельные научные работы также переводятся на английский язык. С учетом тематики сборника возникает необходимость унификации перевода на английский язык отдельных терминов, ученых степеней и званий, должностей, которые могут быть неправильно истолкованы специалистами стран дальнего и ближнего зарубежья при ознакомлении с научными публикациями белорусских коллег. Особое внимание уделяется правильному и полному представлению в научных статьях аффилиации (данных о местонахождении/принадлежности авторов к организации).

Ключевые слова: сборник научных трудов, редакционная подготовка, редакционная коллегия, редакционный совет, унификация перевода, научная статья, требования международных наукометрических баз данных.

A. A. Weise, T. K. Grekova, K. V. Kamkar, Yu. F. Shpakovskiy
Scientific and Practical Center of the State Forensic Examination Committee
of the Republic of Belarus

**PECULIARIAR QUALITIES OF SCIENTIFIC ARTICLES TRANSLATION
ACCORDING TO THE REQUIREMENTS OF THE INTERNATIONAL DATABASES
(ON THE EXAMPLE OF THE COLLECTION OF SCIENTIFIC PAPERS
“ISSUES OF CRIMINOLOGY, FORENSICS AND FORENSIC EXAMINATION”)**

The present article is concerned with editorial and publishing materials preparation of the collection of scientific papers “Issues of criminology, forensics and forensic examination”, some of which are to be translated into English. The collection was founded in 1970 and is published twice a year in the state institution “Scientific and Practical Center of the State Forensic Examination Committee of the Republic of Belarus”. With a view to index correctly domestic publications in international scientometric databases (for example, Scopus and Web of Science), it seems relevant to translate the collection materials into English. In accordance with the collection editorial policy, concrete steps have already been undertaken in this direction: the title of the collection and the names of sections have been translated into English. The table of contents, abstracts, keywords, and selected scientific papers are also translated into English. In the context of the collection subject matter, there is a need to unify translation into English of certain terms, academic degrees and titles, as well as positions that may be misinterpreted by specialists from countries of near and far abroad when familiarizing themselves with scientific publications of Belarusian colleagues. Special attention is paid to correct and complete presentation in the scientific articles of affiliation (data on the location/identity of the authors).

Key words: collection of scientific papers, editorial preparation, editorial board, editorial collegium, translation unification, scientific paper, international scientometric database requirements.

Основная часть. Государственный комитет судебных экспертиз Республики Беларусь (далее – Государственный комитет) отсчитывает свою историю с 22 апреля 2013 г. – дня подписания Главой государства Указа «Об образовании Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь» № 202. В числе подчиненных Государственному комитету организаций – государственное учреждение образования «Институт повышения квалификации и переподготовки кадров», РУП «Белсудэкспертообеспечение», государственное учреждение «Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь» (далее – Центр).

В настоящее время Центр занимается не только научно-исследовательской, но и издательской деятельностью. Активно развивается международное сотрудничество с коллегами из стран дальнего и ближнего зарубежья, в том числе и посредством обмена последними научными достижениями. Так, только на договорно-правовой основе Центром установлены контакты со специалистами в области судебной экспертизы из Армении, Литвы, Латвии, Китая, Молдовы, Польши, России, Румынии, Узбекистана, Украины, Швейцарии и других стран. Научные сотрудники и аспиранты Центра постоянно участвуют в различных международных проектах (в том числе симпозиумах, конференциях и т. п.). Только в 2019 г. сотрудники Центра выезжали в служебные командировки в Австрию, Армению, Молдову, Польшу, Россию, Узбекистан и Чехию, а судебные эксперты из Китая, Латвии, Польши, России, Сирии, Швейцарии и других стран посетили Беларусь.

В связи с этим растет потребность обмена научным опытом, а соответственно, возрастает публикационная активность в сфере судебно-экспертной деятельности. Кроме того, меняются требования к качеству научных публикаций по единым (международным) стандартам. Таким образом, возникает необходимость унификации перевода на английский язык отдельных терминов и понятий, которые могут быть неправильно истолкованы специалистами стран дальнего и ближнего зарубежья при ознакомлении с научными публикациями белорусских коллег. Как показывает практика, белорусские авторы активно публикуют свои научные статьи в зарубежных изданиях, а иностранные эксперты – в белорусских журналах и сборниках научных трудов.

В редакционно-издательской практике Центра ориентируются на требования международных наукометрических баз данных (МНБД), например Scopus и Web of Science, с целью корректной индексации в них отечественных публикаций.

Государственный комитет дважды в год издает научно-практический журнал «Судебная экспертиза Беларуси» (Forensic Examination of Belarus), а Центр с такой же периодичностью – сборник научных трудов «Вопросы криминологии, криминалистики и судебной экспертизы». Сборник включен в Перечень научных изданий Республики Беларусь для опубликования результатов диссертационных исследований по юридическим и медицинским наукам. С 2017 г. сборник включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

Научные работники, судебные эксперты, сотрудники правоохранительных органов, судов и прокуратуры публикуют в данных изданиях научные статьи, делятся результатами проведенных исследований, ставят проблемные вопросы.

Редакционные коллегии данных изданий в течение определенного времени уже предпринимают конкретные шаги по переводу на английский язык названий рубрик и разделов, оглавлений, аннотаций, ключевых слов, а также полному переводу на английский язык отдельных научных работ.

В соответствии с требованиями международных стандартов структура научной статьи предполагает перевод на английский язык названия работы, аннотации, ключевых слов, а также должности, научной степени и звания автора наряду с указанием места его работы. Также корректно следует переводить на английский язык и сведения о членах редакционного совета и редакционной коллегии журнала (сборника). Это вызывает некоторые затруднения при переводе ввиду отсутствия единой нормативно-правовой основы к наименованиям научных степеней и званий в Беларуси и за рубежом и требует унификации.

Следует также отметить отсутствие общих требований к переводу терминов в области судебной экспертизы и криминалистики даже в соответствующих учреждениях государств СНГ.

Итак, выделим некоторые важные моменты при редакционной работе над сборником научных трудов в соответствии с требованиями МНБД.

Название сборника на обложке очередного выпуска будет приведено на двух языках (русском и английском). Редакционной коллегией сборника научных трудов «Вопросы криминологии, криминалистики и судебной экспертизы» утвержден перевод его названия на английский язык – *Issues of Criminology, Forensics and Forensic Examination*. При утверждении перевода названия сборника на английский язык основное внимание было уделено термину «вопросы» (questions, query, matter, problem,

point, item), «криминалистика» (criminalistics, crime law, science of crime detection, criminal investigation technique), «судебная экспертиза» (forensics, forensic analysis, forensic examination, forensic expertise, forensic tests, forensic investigation). По мнению редакционного совета и редакционной коллегии сборника, перевод названия журнала отражает его основную тематику и в полной мере соответствует русскоязычному названию.

Периодичность сборника (два выпуска в течение года) оправдана и соответствует его целям, задачам и тематическому охвату (Aims and Scope).

На странице сборника *Содержание* названия разделов на русском языке дублируются английским вариантом: «Уголовное право и криминология» – *Criminal Law and Criminology*, «Уголовный процесс» – *Criminal Proceedings*, «Криминалистика» – *Forensic Science*, «Судебно-экспертная деятельность» – *Forensics*, «Судебная медицина» – *Forensic Medicine*). Кроме того, в содержании сборника дается перевод названий статей также на двух языках.

Статьи авторов в сборнике содержат следующие обязательные элементы на двух языках: заголовков (название), ФИО авторов, аффилиация, аннотация, ключевые слова. Выделим некоторые моменты, связанные с редакционной подготовкой данных элементов, в том числе с переводом на английский язык [1, 2].

Аффилиация (данные о местонахождении/принадлежности авторов к организации) может быть отделена от других данных об авторах, в том числе от званий, степеней, должностей. Вследствие наличия у многих авторов нескольких должностей или слишком длинного наименования должности (10 слов и более) в редакции принято решение в русском варианте приводить все имеющиеся сведения, а в английском варианте, чтобы избежать неточностей в

переводе должностей, – только название организации, в которой работает автор (соавторы).

Корректно следует переводить на английский язык и сведения о научной степени и звании автора. Это вызывает некоторые затруднения ввиду отсутствия единой нормативно-правовой основы к наименованиям научных степеней и званий в Беларуси и за рубежом и требует унификации.

В таблице приведены русские и английские варианты научных степеней, званий и некоторых должностей.

Объем авторского резюме (аннотации) в зависимости от дисциплины может быть от 100–150 слов (например, математика, химия) до 200–250 слов (другие дисциплины). Аннотации научных статей не должны содержать общих слов и расплывчатых, малозначимых предложений, должны быть лаконичными и информативными, отражать наиболее важные результаты исследований, включать основные ключевые слова статьи (как и ключевые слова, следующие за аннотацией). При этом необходимо избегать использования сокращений, аббревиатур (кроме общеизвестных) и условных обозначений.

Аннотация должна быть выстроена логически и включать обоснование проводимого исследования, методы (для экспериментальных статей), результаты и подтверждение научной новизны статьи. С учетом того, что в дальнейшем аннотация будет размещаться в индексируемых базах данных самостоятельно (в настоящий момент размещается в РИНЦ), в отрыве от основного текста, то она должна быть понятной без обращения к самой публикации. Редакция рекомендует авторам составлять аннотацию в виде мини-статьи (цель – задачи – нерешенные проблемы – решение) и приветствует наличие в аннотации конкретных цифр, детального изложения иных результатов работы.

Соответствие научных степеней и званий, должностей на русском и английском языках

Русский вариант	Английский вариант
Кандидат юридических наук	Ph. D. (Juridical Sciences)
Доктор юридических наук	Dr. Sc. (Juridical Sciences)
Аспирант	Post-graduate Student
Адъюнкт	Adjunct
Доцент (научное звание)	Associate Professor
Профессор (научное звание)	Full Professor
Магистр (юридических наук)	M. Sc. (Juridical Sciences)
Соискатель (степени ...)	Applicant for a Ph. D.
Магистрант	M. Sc. Student
Докторант	Applicant for a Doctor's degree

При переводе аннотаций чаще всего приходится сталкиваться с проблемой использования авторами слишком длинных предложений, а также с наличием расплывчатых формулировок. В первом случае проблема решается посредством деления длинного предложения на несколько коротких, а во втором – путем непосредственного обращения к авторам и согласования конкретного вывода или утверждения.

Пример аннотации на русском языке:

В статье рассмотрены проблемы обеспечения правовой защиты и специфика правовой охраны интеллектуальной собственности от уголовно наказуемых преступных посягательств, проанализированы мнения сотрудников правоохранительных органов касательно важности и необходимости установления уголовной ответственности за преступления в сфере интеллектуальной собственности.

Перевод на английский язык:

The article highlights the characteristics of an offender's personality, its various classifications and types, which should be taken into account in lawmaking and law enforcement. The authors consider its criminal-legal, social and criminological qualities, properties and parameters. They present possibilities of using criminological information about a criminal's identity while substantiating adoption and formation of criminal law institutions, in judicial practice, while executing various types of sentences.

Актуальной является и проблема наличия слишком коротких аннотаций.

Пример короткой аннотации:

Статья посвящена криминологическим аспектам динамики преступности несовершеннолетних, ее особенностям, типам несовершеннолетних преступников и вопросам профилактики преступности среди несовершеннолетних.

В данном случае проблем с переводом не возникает, но появляются вопросы полноты

отражения результатов исследования в аннотации.

Ключевые слова к статье как на русском, так и на английском языках должны отражать наиболее значимые понятия из аннотации и текста статьи. По возможности следует избегать словосочетаний, особенно многословных. Ключевые слова приводятся в именительном падеже.

Список использованных источников на русском языке в сборнике оформляется в соответствии с приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 25 июня 2014 г. № 159 (в редакции приказа Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь 08.09.2016 № 206). Источники нумеруются и приводятся в порядке их упоминания в тексте.

Список источников на латинице в очередных выпусках сборника будет озаглавлен *References*. Для правильного оформления в соответствии с международными требованиями редакция рекомендует авторам использовать сайт translit.net.

Заключение. Таким образом, авторы данной работы проанализировали и обобщили практический опыт по переводу научных публикаций белорусских и зарубежных (СНГ, ЕС) научно-исследовательских учреждений и вузов, а также обсудили правильность перевода отдельных терминов по судебно-экспертной деятельности с представителями научного сообщества из стран ближнего и дальнего зарубежья. Редакционная подготовка материалов к опубликованию в сборнике «Вопросы криминологии, криминалистики и судебной экспертизы» в соответствии с международными стандартами еще не завершена и будет продолжена. В ближайшее время планируется опубликовать конкретные рекомендации по унификации перевода терминологии в области криминологии, криминалистики и судебной экспертизы.

Литература

1. Кириллова О. В. О влиянии языка статей на показатели научных журналов в международных наукометрических базах данных // Научный редактор и издатель. 2019. № 4 (1–2). С. 21–33.
2. Кириллова О. В. Как оформить статью и научный журнал в целом для корректного индексирования в международных наукометрических базах данных // Научный редактор и издатель. 2018. № 3 (1–2). С. 52–72.

References

1. Kirillova O. V. How to arrange an article and scientific journal to avoid indexing errors in international scientometric databases. *Nauchnyy redaktor i izdatel'* [Science Editor and Publisher], 2019, no. 4 (1–2), pp. 21–33 (In Russian).
2. Kirillova O. V. Publication language and the journal scientometric indicators in global citation databases. *Nauchnyy redaktor i izdatel'* [Science Editor and Publisher], 2018, no. 3 (1–2), pp. 52–72 (In Russian).

Информация об авторах

Вейзе Андрей Аполлонович – младший научный сотрудник научного отдела лаборатории методического обеспечения судебно-экспертной деятельности. Научно-практический центр Государственного

комитета судебных экспертиз Республики Беларусь (220114, г. Минск, ул. Филимонова, 25, Республика Беларусь). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Грекова Тамара Константиновна – младший научный сотрудник научного отдела лаборатории научно-информационной деятельности. Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь (220114, г. Минск, ул. Филимонова, 25, Республика Беларусь). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Камкар Екатерина Владимировна – лаборант научного отдела лаборатории научно-информационной деятельности. Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь (220114, г. Минск, ул. Филимонова, 25, Республика Беларусь). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Шпаковский Юрий Францевич – кандидат филологических наук, заведующий научного отдела лаборатории научно-информационной деятельности. Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь (220114, г. Минск, ул. Филимонова, 25, Республика Беларусь). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Information about the authors

Weise Andrey Apollonovich – Junior Researcher, Laboratory of Scientific Information Activities. Scientific and Practical Center of the State Forensic Examination Committee of the Republic of Belarus (25, Filimonova str., 220114, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Grekova Tamara Konstantinovna – Junior Researcher, Laboratory of Scientific Information Activities. Scientific and Practical Center of the State Forensic Examination Committee of the Republic of Belarus (25, Filimonova str., 220114, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Kamkar Katsiaryna Uladzimirauna – Assistant, Laboratory of Scientific Information Activities. Scientific and Practical Center of the State Forensic Examination Committee of the Republic of Belarus (25, Filimonova str., 220114, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Shpakovsky Yurii Francevich – PhD (Philology), Head of Laboratory of Scientific Information Activities. Scientific and Practical Center of the State Forensic Examination Committee of the Republic of Belarus (25, Filimonova str., 220114, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: sbornik@sudexpertiza.by

Поступила: 20.02.2020